

Kurzes Zufluchtsgebet

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།
 SANG GJÄ TSCH'Ö DANG TS'OG KJI TSCH'OG NAM LA/
 བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
 DSCHANG TSCH'UB BAR DU DAG NI KJAB SU TSCH'I/
 བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
 DAG GI DSCHIN SOG GJI PÄ TSOG NAM KJI/
 འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག
 DRO LA P'ÄN TSCH'IR SANG GJÄ DRUB PAR SCHOG//

ཅེས་ལན་གསུམ།

Zum Buddha, zum Dharma und zur höchsten Versammlung
 des Sanghas nehme ich bis zum Erwachen Zuflucht.
 Möge ich durch die zwei Ansammlungen aus den Handlungen
 von Freigebigkeit und dergleichen,
 Buddhaschaft für das Wohl der Wesen erlangen.

Rezitiere dreimal.

Refuge Prayer

SANG GYÉ CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA /
 JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI /
 DAK GI JIN SOK GYI PÉ TSOK NAM KYI /
 DRO LA PHEN CHIR SANG GYÉ DRUP PAR SHOK

Until awakening, I take refuge in the Buddha, Dharma,
 and the Supreme Assembly!
 By the merit of generosity and other good deeds,
 may I attain buddhahood for the benefit of all beings!

Recite three times.

Die Vier Unermesslichen

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
 MA NAM K'A DANG NJAM PÄ SEM TSCHÄN T'AM TSCHÄ DE WA DANG DE WÄ GJU DANG DÄN
 PAR GJUR TSCHIG/
 ལྷག་བསྐྱེད་དང་ལྷག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
 DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GJI GJU DANG DRÄL WAR GJUR TSCHIG/
 ལྷག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
 DUG NGÄL ME PÄ DE WA DANG MI DRÄL WAR GJUR TSCHIG/
 ཉེ་རིང་ཆགས་ལྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
 NJE RING TSCH'AG DANG NJI DANG DRÄL WÄ TANG NJOM LA NÄ PAR GJUR TSCHIG//

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

Mögen meine Mütter, alle Wesen, die so unermesslich wie der
 Raum sind, glücklich sein und die Ursachen von Glück besitzen.
 Mögen sie vom Leid und den Ursachen des Leids getrennt sein.
 Mögen sie von dem Glück, das von Leid frei ist, nicht getrennt sein.
 Mögen sie in Gleichmut verweilen, unvoreingenommen und frei von
 Anhaftung und Ablehnung.

Rezitiere dreimal.

Four Immeasurables

MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WA DANG DÉ WÉ GYU DANG
DEN PAR GYUR CHIK /
DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK /
DUK NGAL MÉ PÉ DÉ WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIK /
NYÉ RING CHAK DANG NYI DANG DRAL WÉ TANG NYOM LA NÉ PAR GYUR CHIK

May all mother sentient beings, limitless as space, have happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering!

May they not be separated from the happiness that is free from sorrow!

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion! Recite three times.

Die kurze Mandala-Darbringung

ས་གཞི་སྣོད་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དྲོག་བཀྲམ།
SA SCHI PÖ TSCH'Ü DSCHUG SCHING ME TOG TRAM/
རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
RI RAB LING SCHI NJI DÄ GJÄN PA DI/
སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
SANG GJÄ SCHING LA MIG TE P'ÜL WA JI/
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།
DRO KÜN NAM DAG SCHING DU KJE WAR SCHOG//
སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྤྲུམ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།
KU SUM JONG DSOG LA MÄ TS'OG NAM LA/
ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
TSCH'I NANG SANG SUM DE SCHIN NJI KJI TSCH'Ö/
བདག་ཕུས་ཡོངས་སྤོད་སྤང་སྲིད་ཡོངས་བཞིས་ལ།
DAG LÜ LONG TSCHÖ NANG SI JONG SCHE LA/
སྤྲུམ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ།
LA ME TSCH'OG GI NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL//

ཨོྲཱ་ཀུ་རུ་དེ་མ་ཎཱ་ཀེ་ནི་རུ་མ་རྒྱལ་པ་འུ་ཚུ་སྐྱེ་བྱ།

OM GURU DEVA DAKINI RATNA MANDALA PRATITSA SVAHA/

Der Grund ist mit duftendem Wasser benetzt und mit Blumen bestreut.
Geschmückt mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten und mit
Sonne und Mond, male ich mir all dies als Buddhagefilde aus
und bringe es dar.

Mögen dadurch alle Wesen in dem reinen Gefilde geboren werden.
Ich bringe den versammelten Lamas, die die drei Kayas vollkommen
vollendet haben, die äußeren, inneren und geheimen Gaben
sowie die Gabe der Soheit dar.

Bitte nehmt meinen Körper, meinen Besitz und alles, was existiert
und erscheint an, und gewährt die unübertreffliche und höchste Siddhi.

OM GURU DEVA DAKINI RATNA MANDALA PRATITSA SVAHA/

Short Mandala Offering:

SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING MEN TOG TRAM /
RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI /
SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI /
DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG //
KU SUM YONG DZOG LA ME TSOG NAM LA /
CHI NANG SANG SUM DEB ZHIN NYI KYI CHÖ /
DAG LÜ LONG CHÖ NANG SI YÖN ZHE LA /
LA ME CHOG GI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL //

The ground is anointed with perfumed water, strewn with flowers and adorned with the supreme mountain, four continents, sun and moon. Through perceiving it as a buddhfield and offering it, may all wayfarers enjoy the pure realms. With the realization of suchness, I make outer, inner and secret offerings to the assembly of gurus who have completely perfected the three k!yas. I beseech you to accept the offerings of my body, wealth and all that appears and exists and to bestow the unsurpassed, supreme siddhi.

OM GURU DEVA DAKINI RATNA MANDALA PRATICCHA SVAHA

Erbitten der Unterweisungen

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བཤམ་།
SEM TSCHÄN NAM KJI SAM PA DANG/
སློལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟར་བར།
LO JI DSCHE DRAG DSCHI TAR WAR/
ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐོག་བཤམ།
TSCH'E TSCH'UNG T'ÜN MONG T'EG PA JI/
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།
TSCH'Ö KJI K'OR LO KOR DU SÖL//

Dreht bitte das Dharmarad
des großen, kleinen und des gemeinsamen Fahrzeugs
in Übereinstimmung mit den einzelnen
Wünschen und Fähigkeiten der Wesen.

Request for Teachings

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG /
LO YI JE DRAG JI TAR WAR /
CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI /
CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL //

In exactly the ways [that suit] the views and particular reasoning capacities of sentient ones, please turn the Dharma wheel of the great, small and common vehicles.

། མ་འགྱུར་བསྟན་པའི་སྣང་བྱེད་མཁན་པོ་པརྗ་ཤེས་རབ་གྱི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer of Khenchen Pema Sherab Rinpoche, Illuminator of the Nyingma Tradition

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པརྗ་སྐྱ་མའི།།

sangyé nyipa pema sambhavé

The stainless tradition of the second Buddha, Padmasambhava,

རིང་ལུགས་དྲི་མེད་མདོ་སྟགས་གཞུང་རབ་འབྱམས།།

ringluk driméd do ngak shyung rab jam

Comprises the vast, all-encompassing treatises of sutra and tantra.

ཚུལ་གནས་ཐོས་དང་བསམ་པའི་ཉེར་ལེན་གྱིས།།

tsulné tödang sampé nyerlen gyi

Through adopting disciplined study and contemplation,

སྟོམ་བྱུང་ཤེས་རབ་སྣེལ་ལ་རིངས་པ་བཞིན།།

gomjung shérab pela ringpa shyin

And enthusiastically increasing wisdom through meditation,

ལེགས་གསུང་དོན་གྱི་གཏིང་དཔོག་མཁས་པའི་གྲུ།།

leksung döngyi tingpok khépé dral

Entering the rank of a scholar who knows the excellent teachings' in-depth meaning and

འགྲིམ་བཞིན་བསྐབ་གསུམ་ལོར་ལྡན་བཅུན་པའི་བྱ།།

drimshyin labsum norden tsünpé khyu

Possesses the wealth of the three trainings. Onto the crowd of noble ones

སྐྱེས་བཟང་བཤད་སྐྱབ་བདུད་ཅི་དགའ་སྟོན་ནི།།

kyézung shedrub düdtsi gatön ni

May you abundantly shower the excellent gift of the joyous nectar of learning and realization,

ཅི་དགའ་སྟོས་ཤིག་བསྟན་འགྲོའི་གསོས་སུ་སྟམ།།

chigar tröshik tendrö sösu men

Freely nourishing the life of the teachings and beings!

ཀུན་ཏུ་གཡོ་མེད་སྟག་བསམ་ཅུ་བ་བརྟན།།

küntu yoméd lhaksam tsawa ten

May the root of your superior intention be firm and unwavering!

ནམ་ཡང་མི་སྡོད་བརྩོན་པའི་ཡལ་འདབ་ལྷུག།

namyang milhö tsönpé yaldab chuk

May the branches of your undiminishing diligence be full!

འབད་པ་དོན་ལྡན་པན་བདེའི་འབྲས་བཟང་སྟམ།།

bedpa dönden pendé drézung min

May your efforts be meaningful and bear the excellent fruits of benefit and happiness!

བཀྲ་ཤིས་གྲིབ་བསིལ་སྐྱུམ་པོས་ཁྱེད་འཚོ་ཤོག །

tashi dribsil numpö khyödtso shok

May your life be nourished in the excellent cool shadow of auspiciousness!

ཅེས་བའང་རྗོ་ནས་དུས་བཟང་པོར་སྟེང་ནས་སྟོན་འདུན་དང་བཅས་བྲིས་པའོ།།

This was composed by Jnana (Jigdre Yeshe Dorje, Dudjom Rinpoche) on an auspicious occasion with a heartfelt aspiration.

Abschließendes Wunschgebet

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།།

DSCHANG TSCH'UB SEM TSCH'OG RIN PO TSCH'E/

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

MA KJE PA NAM KJE GJUR TSCHIG/

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་།།

KJE PA NJAM PA ME PAR JANG/

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NÄ GONG DU P'EL WAR SCHOG//

Möge höchstes, kostbares

Bodhicitta entstehen.

Möge es nicht vergehen,

möge es weiter wachsen!

Bodhicitta Prayer

JANG CHUP SEM CHOK RIN PO CHÉ /

MA KYÉ PA NAM KYÉ GYUR CHIK /

KYÉ PA NYAM PA MÉ PAR YANG /

GONG NÉ GONG DU PEL WAR SHOK //

May bodhicitta, the precious and supreme mind,

Arise in whom it has not yet arisen.

Where it has arisen, may it not decline,

But ever increase higher and higher.
